

REGOLAMENTI TAL-PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB 2025

II-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u I-Premju Terramaxka għat-Tfal u ż-Żgħażaġh (PT) 2025 (Kotba 2024)

I. Definizzjonijiet u Struttura

II-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, organizzat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb, huwa l-ogħla premju letterarju f'Malta mogħti lil awturi, edituri, tradutturi, pubblikaturi, u illustraturi għal xogħol ippubblikat lokalment is-sena ta' qabel.

II-Premju Nazzjonali tal-Ktieb fih erbatax-il kategorija. Tmienja għall-adulti, li jinkludu Rumanzi, Novelli, Poeżiji, Drammi, Letteratura Mhux Fittizja, Proża Fittizja Tradotta, Riċerka u Riċerka Storjografika (PNK), u sitta għat-tfal magħrufa bħala Terramaxka – il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għat-Tfal u ż-Żgħażaġh (PT) – Kotba għat-Tfal (Etajiet 0–7), Kotba għat-Tfal (Etajiet 8–12), Letteratura għaż-Żgħażaġh, Kotba Tradotti għat-Tfal (Etajiet 0–7), Kotba Tradotti għat-Tfal (Etajiet 8–12), u Letteratura għaż-Żgħażaġh Tradotta.

Il-finalisti u r-rebbieħa fit-tmien kategoriji tal-PNK u s-sitt kategoriji tal-PT jintgħażlu minn bord indipendenti tal-aġġudikazzjoni. Il-membri tal-bord iridu jsegwu damma ta' kriterji fl-evalwazzjoni tagħhom biex jiżguraw l-ogħla grad ta' trasparenza u professjonalità kif xieraq għal premjijiet tant importanti u prestiġjużi.

l-ċerimonja tal-għoti tal-premjijiet se ssir nhar il-Ġimgħa, is-26 ta' Settembru 2025.

Għall-fini ta' dawn ir-regolamenti l-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb qiegħed jagħti dawn id-definizzjonijiet:

Awtur – kittieb ħaj ta' xogħlijiet kreattivi ta' natura oriġinali.

Traduttur - kittieb ħaj li għandu x'jaqsam mat-traduzzjoni ta' xogħlijiet letterarji.

Ktieb – ktieb mitbugħ jew ebook li għandu ISBN maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb.

Pubblikatur – persuna jew grupp ta' persuni li ppubblikaw mill-inqas ktieb wieħed.

Illustratur – illustratur ħaj ta' xogħlijiet kreattivi ta' natura oriġinali.

PNK – fil-qosor għall-kategoriji tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb li jinkludu Rumanzi, Novelli, Poeżiji, Drammi, Letteratura Mhux Fittizja, Proża Fittizja Tradotta, Riċerka u Riċerka Storjografika

PT – fil-qosor għall-kategoriji tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għat-Tfal u ż-Żgħażaġh magħruf

bħala Terramaxka, li jinkludu Kotba għat-Tfal (Etajiet 0–7), Kotba għat-Tfal (Etajiet 8–12), Letteratura għaż-Żgħażaġġ, Kotba Tradotti għat-Tfal (Etajiet 0–7), Kotba Tradotti għat-Tfal (Etajiet 8–12), u Letteratura għaż-Żgħażaġġ Tradotta.

II. Eligibbiltà

1. Sottomissjonijiet imdaħħla bil-Malti jew bl-Ingliż huma aċċettati għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, inklużi l-kategoriji tat-traduzzjoni.
2. Is-sena tal-pubblikazzjoni tal-kotba mressqa għall-edizzjoni tal-2025 għandha tkun l-2024.
3. Xogħlijiet originali biss jistgħu jkunu eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb. Minn tal-inqas 80% tal-kontenut fil-ktieb ma jridx ikun diġà ppubblikat qabel. L-addattamenti letterarji għal gruppi demografiċi differenti (ngħidu aħna l-addattamenti għat-tfal) mhumiex meqjusa xogħol originali.
4. Damma ta' xogħlijiet miġbura jew antoloġiji jkunu eliġibbli biss jekk minn tal-inqas 80% tal-kontenut ma jkunx ippubblikat qabel.
5. Kotba tal-iskola, mifhuma hawnhekk bħala publikazzjonijiet intizi għall-istudju ta' xi sugġett partikulari mgħallem l-iskola, mhumiex eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.
6. In-numru tal-ISBN irid ikun maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb (ISBN Malti).
7. Kotba li jkunu ħadu xi fondi mill-Fond Malti tal-Ktieb jew li ġew ippubblikati wara li rebħu l-Konkors ta' Letteratura għaż-Żgħażaġġ, huma eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.
8. Irid ikun sar depożitu legali tal-pubblikazzjoni fil-Biblijoteka Nazzjonali ta' Malta.
9. Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb jintrebaħ biss minn awturi ħajjin. Kotba ta' awturi li għadhom magħna huma eliġibbli għas-sottomissjoni jew biex ikunu kkunsidrati għall-Premju – f'kull eventwalità oħra l-ktieb jitqies ineliġibbli.
10. Haddiema tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb ma jistgħux idaħħlu kotba għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb – sija bħala awturi, tradutturi, jew publikaturi.
11. Kotba ppubblikati minn aġenziji bl-għan ewlieni li jitqassmu b'xejn – sikwit imwieżna minn dipartimenti governattivi u li ma jinbigħux fil-ħwienet tal-kotba – mhumiex eliġibbli għall-Premju. Peress li dawn il-pubblikazzjonijiet mhumiex disponibbli b'mod kummerċjali jaqgħu barra mill-iskop tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb li jissapportja u jippromwovi kotba fis-suq.

III. Il-Proċess tal-evalwazzjoni u l-Premjijiet

1. Kull ktieb se jkun evalwat skont damma ta' kriterji mpogġija mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb kif jidhru fid-dokumenti tar-regolamenti u l-linji gwida għal kull kategorija. Id-deċiżjonijiet kollha meħuda mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb u l-bord tal-aġġudikazzjoni huma finali u jorbtu.
2. Il-bord tal-aġġudikazzjoni huwa responsabbli li jipprovdi lista li tinkludi kull ktieb eliġibbli li gie sottomess. Il-lista tiġi ppubblikata fit-2 ta' April 2025. L-eżerċizzju tal-klassifikazzjoni jassigura li l-eliġibbiltà tissodisfa r-Regolamenti tal-PNK, inkluż id-damma ta' kriterji hawn taħt:
 - Is-sena korretta ta' publikazzjoni (2024).
 - Numru tal-ISBN lokali.
 - Minn tal-inqas 80% tal-kontenut bħala xogħol oriġinali.
 - Sottomessi fil-kategorija korretta.

Waqit it-tnejn tal-lista' t-twila, l-aġġudikaturi mhumiex marbuta li jevalwaw ix-xogħlijiet b'sistema ta' marki jew li jipprovdu iktar kummenti fuq il-kwalità tas-sottomissjonijiet.

3. L-ewwel stadju tal-aġġudikazzjoni (il-finalisti): Wara ħmistax-il ġimgħa mill-publikazzjoni tal-lista t-twila, il-bord tal-aġġudikazzjoni huwa responsabbli li jhejji lista qasira b'massimu ta' 5 (ħames) titli u minimu ta' 2 (tnejn) għal kull kategorija, li minnhom l-aġġudikaturi jistgħu jagħzlu r-rebbieħ. F'dan l-istadju, l-aġġudikaturi għandhom jassiguraw li kull publikazzjoni magħzula għal-lista l-qasira tissodisfa d-damma ta' kriterji, iżda marki ma jingħatawx.
4. L-aġġudikaturi għandhom jiprovdu kummenti konsolidati għal dawk il-kotba li ma jintgħazlux għal-lista l-qasira, billi jwieġbu għal din il-mistoqsija: *abbazi tal-kriterji tal-kategorija rispettiva ta' dan il-premju, għalfejn dan il-ktieb mhuwiex magħżul għal-lista l-qasira?* Kummenti għandhom jingħataw lill-amministraturi tal-KNK skont il-format provdut lilhom permezz tal-pjattaforma tal-evalwazzjoni. Dawk il-publikazzjonijiet li ma jilħqux il-kriterji stabbiliti ma jidhru fil-lista l-qasira. L-aġġudikaturi jistgħu ma jagħzlux finalisti għal kwalunkwe kategorija jekk ma jissodisfawx il-kriterji stipulati.
5. It-tieni stadju tal-aġġudikazzjoni (ir-rebbieħa): Fit-tieni u l-aħħar stadju tal-aġġudikazzjoni, il-bord tal-aġġudikazzjoni jiġġudika kull publikazzjoni finalista, jekk ikun hemm, skont damma ta' kriterji u skemi ta' marki stabbiliti għal kull kategorija skont il-formuli provduti mill-pjattaforma tal-evalwazzjoni. **Ir-rebbieħ jintgħażel jekk tintlaħaq il-marka meħtieġa (90 marka).** Il-Bord jista' ma jrebbaħx premju jekk ma jkun hemm ebda publikazzjoni li tissodisfa l-kriterji u ma tilhaqx il-livell maqbul.
6. Il-finalisti għall-kategoriji kollha kemm għall-PNK u għall-PT se jithabbru fis-26 ta'

Awwissu 2025. Ir-rebbieha se jithabbru fis-26 ta' Settembru 2025.

7. Premju wiehed biss jista' jinghata f'kull kategorija u dan jekk jintlaħaq il-livell mitlub f'punt 5.
8. Il-pubblikazzjoni rebbieha f'kull kategorija (tneħhi dawk tat-Traduzzjoni għall-kategoriji tal-Premju Terramaxka – ara punt 10) tinghata l-premju ta' €4,000, trofew, u ċertifikat.
9. Il-pubblikaturi tal-kotba rebbieha tal-PNK u l-PT jirċievu €1,000 għal kull ktieb rebbieh, kif ukoll ċertifikat.
10. Il-PT fil-kategoriji tal-kotba oriġinali għat-tfal u ż-żgħażaġh jinghataw lill-awturi u lill-illustraturi, jekk ikun hemm. Ir-rebħ monetarju jinqasam min-nofs bejn il-kittieb u l-illustratur, jekk ikun hemm.
11. Il-PT fil-kategoriji tal-kotba tradotti għat-tfal u ż-żgħażaġh imorru biss għand it-traduttur. Tradutturi rebbieha ta' kotba sottomessi għall-PT fil-kategoriji tal-kotba tradotti jirċievu premju ta' €2,000, flimkien ma' trofew u ċertifikat.

IV. Premijiet speċjali

1. Jinghataw trofew, ċertifikat ta' mertu u premju ta' €4,000 lill-pubblikatur li jkun iproduċa l-ktieb bl-isbaħ dehra għas-sena 2024. Il-Premju għall-Aqwa Produzzjoni ta' Ktieb jista' jinghata kemm lil pubblikazzjonijiet fil-PNK kif ukoll lil dawk fil-PT (massimu ta' żewġ Premijiet – wiehed għal kull sezzjoni). L-evalwazzjoni tinkludi aspetti bħad-disinn, il-kwalità tal-istampar, l-ifformattjar, u l-innovazzjoni, u l-aġġudikaturi jevalwaw kriterji li jinkludu d-disinn tal-qoxra, il-kwalità tal-istampar, l-issettjar tat-tipi u l-aċċessibilità (ara Aness II għal-lista sħiħa tal-kriterji).
2. Jinghataw trofew, ċertifikat ta' mertu, u premju ta' €4,000 lil dik il-persuna waħda li tkun tat-kontribut siewi fil-letteratura jew fil-qasam tal-kotba (il-Premju għall-Kontribut Siewi fil-Qasam tal-Kotba u l-Letteratura). Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. L-isem tar-rebbieh/a jithabbar waqt iċ-ċerimonja tal-għoti tal-premijiet.
3. Jinghataw trofew, ċertifikat ta' mertu u premju ta' €4,000 lil dak l-awtur/awtriċi wiehed/waħda emergenti jew debuttanti żaġġuħ/a, jew li beda/bdied tikteb issa u ddistingwixxa/iet ruħu/ha bil-kitba u l-kotba tiegħu/tagħha. Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. L-isem tar-rebbieh/a jithabbar waqt iċ-ċerimonja tal-għoti tal-premijiet.

4. Jinghataw ċertifikat ta' mertu u għotja ta' €2,500 biex tigi investita fi żvilupp professjonali u taħriġ lil illustratur/illustratriċi għall-kontribut siewi fil-qasam tal-illustrazzjoni tal-kotba. Imwieżen mill-Kunsill Malti għall-Arti, il-Premju ta' Rikonoxximent għal Illustratur jinghata wara s-sejha għas-sottomissjonijiet tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb u jintgħażel mil-lista t-twila. Il-benefiċjarju ta' dan il-premju jintgħażel minn bord stabbilit mill-Kunsill Malti għall-Arti u l-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb, li jinkludi evalwatur estern (ara Anness III għal-lista sħiħa tal-kriterji).

V. II-Kategoriji tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb

Adulti (PNK)

1. Rumanzi
2. Novelli
3. Poeżiji
4. Drammi
5. Proża Fittizja Tradotta¹
6. Letteratura Mhux Fittizja²
7. Riċerka³
8. Riċerka Storjografika⁴

Tfal u Żgħażaġh, magħruf bħala Terramaxka (PT)

1. Kotba għat-Tfal (etajiet 0-7)
2. Kotba għat-Tfal (etajiet 8-12)
3. Letteratura għaż-Żgħażaġh
4. Kotba tradotti għat-Tfal (etajiet 0-7)*
5. Kotba tradotti għat-Tfal (etajiet 8-12)*
6. Letteratura għaż-Żgħażaġh tradotta

VI. Sottomissjonijiet

Il-parteċipanti jridu jissottomettu applikazzjoni għal kull ktieb permezz ta' formola online fuq

¹ - L-uniku ġeneru letterarju aċċettat għal kotba tradotti fil-Malti jew fl-Ingliż huwa l-proża fittizja (rumanzi u novelli).

- Idealment it-test għandu jinqaleb dirett mit-test sors. Fil-każ tal-użu ta' traduzzjoni b'lingwa nofsanija, jew fil-każ ta' traduzzjoni ta' traduzzjoni oħra, il-verżjoni/edizzjoni użata trid tiġi ddikjarata. L-istess irid isir għal sorsi oħra lil hinn mill-originali li t-traduttur ikun uża, jew kwalunkwe traduzzjoni b'lingwa nofsanija, jekk ikun hemm.

- Għal din il-kategorija, traduzzjonijiet ta' testi letterarji lejn il-Malti jew l-Ingliż biss se jiġu aċċettati. Kopja tat-test sors, fotokopja jew kopja diġitali tal-ktieb originali fil-każ ta' traduzzjoni ta' testi rari, trid tiġi sottomessa. Fil-każ ta' traduzzjoni diretta minn lingwa oħra għall-Malti, il-ktieb imressaq irid ikun akkumpanjat minn kopja originali jew l-aktar verżjoni riċenti fil-lingwa sors f'format diġitali. Fil-każ ta' traduzzjoni minn lingwa oħra lejn il-Malti permezz ta' test bl-Ingliż bħala lingwa nofsanija, il-ktieb imressaq irid ikun akkumpanjat minn kopja tax-xogħol bl-Ingliż. Jekk il-ktieb li jiddaħħal għall-premju ma jkollux miegħu l-verżjoni originali jew bil-lingwa nofsanija ma jitqiesx eliġibbli.

- Se jitqabbdur lokalment aġġudikanti kompetenti biżżejjed fil-lingwa sors u l-lingwa mira. Fil-każ ta' tishibiet lingwistiċi speċifi li jeħtieġu kompetenza addizzjonali, jista' jitqabbdur aġġudikant ieħor. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb se jagħmel mill-aħjar li jista' biex jaħtar aġġudikaturi bl-għarfien lingwistiku neċessarju. Madankollu, jekk mhux possibli, l-applikant għandu jipprovdi verżjoni bl-Ingliż biex kemm jista' jkun tiġi assigurata evalwazzjoni ġusta u bir-reqqa tat-traduzzjoni.

² Il-kategorija tal-Letteratura mhux Fittizja tinkludi: xoghlijiet ta' proża li jhaddmu tekniki letterarji ġeneralment assoċjati ma' xoghlijiet fittizji jew poeżiji li jikkellmu dwar persuni, postijiet u grajjiet fid-dinja reali fil-forma ta' kitba dwar vjaġġar, natura, xjenza, sports, u ġeneri assoċjati ma' kitba aktar wiesgħa dwar il-ħajja, li jinkludu bijografiji, awtobijografiji jew memoir, intervisti u l-esej kemm familjari kif ukoll personali.

³ Kotba sottomessi fil-kategorija tar-riċerka jistgħu jkopru firxa wiesgħa ta' suġġetti u jistgħu jaddottaw metodu interdixiplinarju, li jinkludu sejbiet minn diversi oqsma. Kotba f'din il-kategorija jistgħu jinkludu

ktieb.org.mt.

Jistgħu jressqu x-xogħol tagħhom:

- l-awturi jew min għandu d-dritt għall-pubblikazzjoni bil-kunsens tal-pubblikaturi;
- il-pubblikaturi bil-kunsens tal-awturi jew min għandu d-dritt tal-awtur.

Kull parteċipant għandu jindika eżatt f'liema kategorija qed idañhal il-ktieb tiegħu. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb jirrizerva d-dritt li jibdel il-kategorija indikata mill-awturi u/jew pubblikaturi jekk, fl-opinjoni ta' bord maħtur apposta, il-ktieb ikun idañhal fil-kategorija żbaljata mill-parteċipant. Il-parteċipanti jiġu infurmati.

Minbarra l-applikazzjoni mimlija kif suppost, il-parteċipanti jridu jissottomettu bijonota tal-awtur ta' mhux aktar 150 kelma u ritratt tal-profil (fajl tat-tip .png jew .jpeg).

Erba' kopji tal-ktieb sottomess biex jiġi kkunsidrat jridu jintbagħtu lill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb bil-posta, inkella jitwasslu f'dan l-indirizz hawn taħt sat-Tnejn, it-3 ta' Marzu 2025 f'nofsinhar:

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb
Kumless Bice Mizzi Vassallo,
Triq Arnhem,
Pembroke - PBK 1776

L-uffiċċji tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb huma miftuħa mit-Tnejn sal-Ġimgħa bejn 08:00-16:00. Għal xi kjarifiki oħra ibgħat email lil Michael Mercieca fuq michael.mercieca@gov.mt

Is-sottomissjoni tal-formola tal-applikazzjoni online u l-konsenja tal-kotba għandhom isiru sa mhux aktar tard mit-Tnejn, it-3 ta' Marzu 2025 f'nofsinhar. Mhux se jiġu aċċettati applikazzjonijiet tard.

Jekk ktieb jinstab li huwa ineligibbli u għaldaqstant ma jitniżżilx fil-lista t-twila, l-applikant jiġi kkuntattjat u l-kopji sottomessi jiġu rritornati. Madankollu, kotba li jiddañhlu fil-proċess tal-lista l-qasira ma jiġux irritornati.

kotba li jindirizzaw affarijiet kurrenti jew avvanzati f'qasam partikolari. Kotba li jiffukaw speċifikament fuq riċerka u interpretazzjoni storjografika għandhom jiġu sottomessi fil-kategorija tar-Riċerka Storjografika. ⁴ Kotba sottomessi fil-kategorija tar-Riċerka Storjografika għandhom speċifikament jiffukaw fuq riċerka u interpretazzjoni storjografika b'enfasi fuq l-istudju ta' grajjiet passati, nies u soċjetajiet. Riċerka storjografika tinvolvi analiżi kritika u interpretazzjoni ta' sorsi storiċi u tista' tesplora metodoloġiji u perspettivi differenti. Kotba f'din il-kategorija għandhom jagħtu kontribuzzjonijiet sinjifikanti għall-fehim tal-istorja, possibilment jikkontestaw interpretazzjonijiet jew joffri tagħrif ġdid.

Aness I - Il-Kriterji tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2025

1. Rumanzi

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jipprezenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (5 marki)

Kemm tħoss li l-istorja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (4 marki)

Kemm tħoss li l-pass huwa xieraq għall-firxa tal-istorja? Huwa ritmu mexxej li jzomm lill-qarrejja interessati? (4 marki)

Kemm taħseb li l-awtur isib bilanċ bejn it-teknika li turi u t-teknika li tirrakkonta sabiex jipproduċi storja mexxejja u li żzommok? (7 marki)

Il-Plott, is-Sitwazzjoni u l-Kunflitt 20%

Kemm tħoss li l-awtur ħoloq storja, stejjer jew sitwazzjonijiet li huma konvinċenti u eċitanti? 6 marki)

Hemm biżżejjed kunflitt (intern jew estern) li jzomm lill-qarrejja interessati? U dan il-kunflitt joħroġ mill-motivazzjoni u l-iskopijiet tal-karattri nfushom? (4 marki)

Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet jorbtu b'mod koerenti max-xeni ta' qabilhom jew ta' warajhom? (4 marki)

Kemm tħoss li l-plott u/jew is-sitwazzjoni/jiet huma mħaddma tajjeb? (6 marki)

Il-Karatterizzazzjoni u d-Djalogu 20%

Kemm tħoss li kull karattru prinċipali għandu vuċi unika kif ukoll karatteristiċi distinti? U kemm tħoss li din il-vuċi hija konsistenti u addattata għar-rwol tal-karattru fin-narrattiva? (4 marki)

Taħseb li l-karattri prinċipali huma multidimensjonali, b'evidenza (jew għallinqas ħjiel) ta' djufijiet kif ukoll ħiliet?

Jaġixxu, jitkellmu, u jgħibu ruħhom tajjeb għall-ġeneru tar-rumanz u ż-żmien li fih iseħħ ir-rakkont? (4 marki) Dan il-kriterju, naturalment, ma jgħoddx f'każ li huwa ċar li l-karattru huwa intenzjonat biex jidher bħala prototip jew karikatura.

Kemm tħoss li l-puntidivisti differenti huma konsistenti mal-istrategija narrattiva? (4 marki)

Kemm tħoss li d-djalogu u n-narrattiva jiżvolġu l-karatterizzazzjoni u jgħinu biex imexxu l-istorja u/jew ir-relazzjonijiet 'il quddiem? (4 marki)

Hemm djalogu naturali u stilistikament xieraq (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)? (4 marki)

II-Mekkaniżmi 20%

Kemm taħseb li l-ftuħ tal-istorja huwa tali mod u manjiera li jgħiegħlek tkompli taqra? (5 marki)

Kemm tħoss li l-ewwel ftit paġni jistabbilixxu l-ambjent u l-qagħda narrattiva b'mod ibbilanċjat u b'ħila artistika? (5 marki)

Kemm tħoss li r-ritmu tal-istorja jżid mal-valur tal-istorja? (3 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (4 marki)

Tħoss li t-temi prinċipali huma żviluppati sew? (5 marki)

L-impresjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Kemm taħseb li l-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom, u mhux permezz ta' vuċi didattika? (6 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (6 marki)

Din l-istorja jirnexxilha tqanqal l-emozzjonijiet tiegħek? Tħossok stimulat u mdawwal bl-esperjenza tal-qari ta' dan il-ktieb? (8 marki)

2. Novelli

It-Teknika 20%

Kemm taħseb li l-ftuħ ta' kull storja jiddetermina t-ton tal-istorja kollha? (7 marki)

Kemm tħoss li dawn l-istejjer huma rrakkontati b'mod ċar u ffukat? Kemm tħoss li l-awtur juża l-lingwa b'mod xieraq? (6 marki)

Kemm taħseb li l-awtur isib bilanċ bejn it-teknika li turi u t-teknika li tirrakkonta sabiex jipproduċi storja mexxejja u li żżommok? (7 marki)

Il-Plott, is-Sitwazzjoni u l-Kunflitt 20%

Kemm tħoss li l-istejjer miġbura flimkien jirnexxihom jikkontribwixxu għal effett unitarju? Kemm tħoss li jagħfsu fuq il-ħolqien tal-burdata? (7 marki)

Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet huma deskritti tajjeb, u kemm taħseb li jżommu lill-qarrejja jkomplu jaqraw? (3 marki)

Kemm taħseb li l-plott serva bħala għodda tajba għal għan? Taħseb li l-interess ewlieni tal-awtur kien iserraħ fuq l-analiżi u l-espożizzjoni ta' karattru? (5 marki)

Kemm taħseb li l-istejjer jilħqu climax b'volta li tissorprendi lejn l-aħħar? (5 marki)

Il-Karatterizzazzjoni u d-Djalogu 20%

Kemm tħoss li kull karattru prinċipali għandu vuċi unika kif ukoll karatteristiċi distinti? U kemm tħoss li din il-vuċi hija konsistenti u addattata għar-rwol tal-karattru fin-narrattiva? (8 marki)

Kemm tħoss li l-puntidivisti differenti huma konsistenti mal-istrategija narrativa? (4 marki)

Taħseb li l-awtur jirnexxilu jipprezenta x-xogħol tiegħu b'vuċi distinta u bi stil espressiv li jigbdek? (4 marki)

Hemm djalogu naturali u stilistikament xieraq (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżzejjed)? (4 marki)

Il-Mekkanizmi 20%

Dawn l-istejjer għandhom unità formali? (8 marki)

Kemm tista' tgħid li l-awtur isib il-bilanċ bejn il-fatti li jrid jaħbi u dawk li jrid jelabora? (4 marki)

Ir-ritmu tal-istorja jżid mal-valur tagħha? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (4 marki)

L-impressjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Taħseb li l-forma li l-awtur uża hija adattata għal dak li jrid jgħid? (5 marki)

L-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom, u mhux permezz ta 'vuċi didattika? (3 marki)

Din l-istorja jirnexxilha tqanqal l-emozzjonijiet tiegħek? Thossok stimulat u mdawwal bl-esperjenza tal-qari ta 'dan il-ktieb? (4 marki)

Kemm thoss li dawn l-istejjer jaħfnu "l-arti taċ-ċokon"? (8 marki)

3. Poeżiji

L-Originalità 20%

Kemm thoss li dawn il-poeżiji huma awtentiċi u immaginattivi? (6 marki)

Kemm thoss li l-mod kif qed tippreżenta t-temi l-poeżija huwa frisk u uniku? (5 marki)

Taħseb li l-versi, ir-ritmu u l-istil tal-poeżiji huwa wieħed distintiv? (4 marki)

Kemm thoss li x-xbihat (metafori, similitudnijiet eċċ.) huma friski? (5 marki)

It-Teknika 20%

Taħseb li hemm "ekonomija" xierqa fl-iżvilupp tal-ħsibijiet u l-użu tal-kliem? (4 marki)

Kemm thoss li l-poeżiji huma sensitivi lejn it-tematika li jittrattaw? (6 marki)

Kemm thoss li dawn il-poeżiji jhallu effett fuq il-qarrejja? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatikali? (6 marki)

Il-Forma 20%

Taħseb li dawn il-poeżiji għandhom stil ta' kitba mexxej? (2 marki)

Taħseb li dawn il-poeżiji għandhom identità fiżika u ritmika? (8 marki)

Taħseb li r-ritmu joħloq effett pjaċevoli? (4 marki)

Kemm thoss li l-persona għandha vuċi konsistenti? (6 marki)

L-għażla tal-kliem 20%

Thoss li l-vuċi f'kull poeżija hija b'saħħitha u distintiva? (3 marki)

Kemm taħseb li l-poeżija rnexxielha tevita l-klixejiet, sakemm ma intużawx apposta? (5 marki)

Kemm thoss li l-poeżija tagħti kas tal-ħsejjes tal-kliem? (4 marki)

Taħseb li l-poeżiji għandhom iktar minn livell wieħed ta' tifsir? (8 marki)

L-impressjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-poeżiji "jaħdmu" – jiġifieri tħoss li jilħqu l-għanijiet li kellhom jilħqu? (6 marki)

Kemm tħoss li dawn il-poeżiji jqanqlu l-emozzjonijiet tiegħek? (7 marki)

Dawn tqishom poeżiji b'saħħithom? (7 marki)

4. Drammi

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (4 marki)

Kemm tħoss li dawn l-istejjer huma rrakkontati b'mod ċar u ffukat? (4 marki)

Kemm tħoss li l-awtur, huwa u jikteb, ħaseb sew fl-ispazju li fih għandu jinħadem id-dramm? (4 marki)

Taħseb li l-ħin tad-dramm huwa addattat u maħsub tajjeb? (4 marki)

Kemm taħseb li t-teknika tad-dħul u l-ħruġ tal-personaġġi minn xena għal oħra (jew anki minn ġos-sett) hija effettiva? (4 marki)

Il-Plott, is-Sitwazzjoni u l-Kunflitt 20%

Kemm tħoss li l-plott/is-sitwazzjonijiet huma konvinċenti u eċitanti? (4 marki)

Hemm biżżejjed kunflitt (intern jew estern) li jżomm lill-qarrejja interessati? U dan il-kunflitt joħroġ mill-motivazzjoni u l-iskopijiet tal-karattri nfushom? (4 marki)

Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet jorbtu b'mod koerenti max-xeni ta' qabilhom jew ta' warajhom? (4 marki)

Kemm tħoss li l-plott u/jew is-sitwazzjoni/jiet huma mħaddma tajjeb? (4 marki)

Kemm taħseb li t-tekniki tal-analessi u l-prolessi huma mħaddma tajjeb? (4 marki)

Il-Karatterizzazzjoni u d-Djalogu 20%

Kemm tħoss li kull karattru prinċipali għandu vuċi unika kif ukoll karatteristiċi distinti? U kemm tħoss li din il-vuċi hija konsistenti u addattata għar-rwol tal-karattru? (4 marki)

Taħseb li l-karattri prinċipali huma multidimensjonali, b'evidenza (jew għall-inqas ħjiel) ta' djufijiet kif ukoll ħiliet? (4 marki)

Jaġixxu, jitekllmu u jġibu ruħhom tajjeb għall-ġeneru tad-dramm u ż-żmien li fih iseħħ? (Dan il-kriterju, naturalment, ma jgħoddx f'każ li huwa ċar li l-karattru huwa intenzjonat biex jidher bħala prototip jew karikatura. Izda wieħed irid jara u jifhem li jista' jkun hemm mumentu validi meta karattru multidimensjonali/realistiku jkun qed iservi wkoll ta' karikatura/sterjotip/prototip).

Kemm tħoss li d-djalogu u l-azzjonijiet jgħinu fil-binja tal-karattri u biex imexxu l-plott u/jew ir-relazzjonijiet 'il quddiem? (4 marki)

Hemm djalogu naturali u mhux imqanżaħ jew didattiku? (Naturalment dan jiddependi mit-tip ta' ġeneru tad-dramm - fit-Teatru tal-Assurd wieħed jistenna li d-djalogar ma jkunx daqstant naturali u jkun aktar intens.) (4 marki)

Kemm tħoss li d-didaskalija hija ċara, mirquma u qiegħda hemm biex tgħin lid-direttur u lill-qarrej? (4 marki)

II-Mekkaniżmi 20%

Kemm huma effettivi l-ftuħ u t-tmiem tad-dramm? (4 marki)

Kemm tħoss li l-ewwel ftit paġni jstabilixxu l-ambjent u l-qagħda b'mod ibbilanċjat u b'ħila artistika? (4 marki)

Kemm tħoss li r-ritmu tad-dramm huwa addattat għat-temi li jiżvolġu fid-dramm? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (4 marki)

Tħoss li t-tema/i prinċipali hija/huma żviluppata/i sew? (4 marki)

L-impressjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Kemm taħseb li l-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom, u mhux permezz ta' vuċi didattika? (8 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (6 marki)

Dan id-dramm jirnexxilu jqaqqa l-emozzjonijiet tiegħek? Tħossok stimulat bl-esperjenza tal-qari ta 'dan id-dramm? Timmaġinah jittella' fuq palk? (6 marki)

5. Proża Fittizja Tradotta

Definizzjonijiet

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* għall-fini ta' kompetizzjoni fil-Premju Nazzjonali tal-Ktieb hija:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti jew l-Ingliż (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġonevoli bejn il-'fedeltà' lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinżiċi u aċċettati minnhom infushom.⁵

Il-kriterji użati biex jiġu għudikati testi tradotti b'kontenut letterarju

It-testi kollha fil-ġeneri aċċettati - **Proża Fittizja** (rumanzi u novelli), **il-Letteratura mhux Fittizja**, **id-Drama**, u **l-Poeżija** - iridu jkunu evalwati skont id-damma ta' kriterji aġġudikattivi hawn taħt. L-applikazzjonijiet ikunu evalwati wara eżaminazzjoni rigoruża kemm tat-Test Sors (u r-relazzjoni tiegħu max-xogħol tradott għall-Malti jew l-Ingliż komplut) u t-Test Mira tradott, skont il-**kwalità tat-traduzzjoni**, b'attenzjoni lejn l-impatt potenzjali tat-Test Sors originali fuq it-Test Mira, u lejn l-esperjenza sfiqa tat-traduttur jew tradutturi.

Is-Sinjifikanza tax-xogħol tradott

Fil-kultura sors tiegħu (4 marki)

Fil-kultura mira tiegħu (20 marka)

L-eżattezza u l-preċiżjoni tat-traduzzjoni (fedeltà lejn l-orijinal)

Iż-żamma tal-kontenut u l-ispirtu tal-orijinal (8 marki)

Il-preċiżjoni u l-konsistenza tal-lingwaġġ idjomatiku fit-traduzzjoni (8 marki)

L-esperjenza tat-traduttur (il-fehim tas-sens u t-tifsir tal-awtur tal-orijinali, u l-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih issawwar it-test orijinal; l-għarfien ta' kemm il-lingwa sors u l-lingwa mira) (8 marki)

⁵ F'dal-każ iż-żwieġ bejn il-'fedeltà' u l-'effettività' ikun ideali. Iż-żewġ skejjel tat-teorija tat-traduzzjoni (dik li temmen b'*les belles infideles* u l-oħra li temmen bil-'fbieb fidili') għandhom il-virtujiet u l-limitazzjonijiet tagħhom. F'dar-rigward huwa ssuġġerit, għalkemm mhux obbligatorju, li t-traduttur jiddikjara mill-bidu (idealment fil-Kelmejn ta' Qabel) l-intenzjonijiet tiegħu f'dak li għandu x'jaqsam mal-bilanċ bejn il-fedeltà testwali u l-kreattività testwali. Xi haġa oħra li l-awtur irid isemmi fil-Kelmejn ta' Qabel hija dwar l-irwoli tal-forma u l-funzjoni (jiġifieri x'inhu mistenni mit-test tradott), u l-qarrejja mmirati.

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku, u kreattiv tat-test oriġinali li twassal għal interpretazzjoni valida, fidila, u nieqsa minn żbalji ovvji (kliem jew frażzjiet imħollija kif kienu, bidla fit-tifsir - żgħira jew sinifikanti - jew tgħawwiġ fit-tifsir, ksur tas-sistema lingwistika, traduzzjoni kreattiva, tgħarbil kulturali) (8 marki)

Židiet u tnaqqis (kummenti, noti tal-qiegħ/noti tat-tmiem, biblijografija, eċċ.) strumentali għas-sejba ta' tifsir ekwivalenti (6 marki)

L-istilistika u l-estetika tat-traduzzjoni (l-effettività: it-test fih intrinsikament valuri letterarji aċċettati u merti fih innifsu, li jkunu distinti minn kif japplikaw fil-forma u l-kontenut tal-oriġinal)

Vuċi oriġinali u distinta (14-il marka)

Il-bidliet żgħar imma essenzjali fil-fehim u l-apprezzament tal-istilistika tad-diskors mill-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) (12-il marka)

L-implusija tal-qari (12-il marka)

6. Letteratura mhux fittizja

Teknika u Stil Letterarju (40%)

L-ideat u l-kontenut huma kreattivi, evokattivi u jqanqlu interess. (10 marki)

L-istruttura tal-plot hija ċara u ffukata. L-ideat u l-messaġġi li l-awtur jgħaddi huma ċari. (10 marki)

Hemm stil letterarju partikulari li jagħti karatteristiċi distinti lill-ktieb. (10 marki)

Il-ktieb għandu ton u vuċi narrattiva distinti. (10 marki)

Originalità u objettivi (30%)

Il-ktieb għandu riċerka b'saħħitha warajh. (7 marki)

In-natura tar-riċerka hija oriġinali. (6 marki)

Il-ktieb mibni fuq tema li tibqa' konsistenti. (7 marki)

L-għan mixtieq jintlaħaq (perswazzjoni, informazzjoni, ispirazzjoni, jagħti gost eċċ.) (10 marki)

Relevanza (30%)

Il-ktieb iqajjem l-interess tal-qarrej fuq il-materja tas-suġġett, u jgħiegħlu jibqa' jaqrah. (10 marki)

Il-ktieb jipprovdi informazzjoni ġdida. (10 marki)

Il-ktieb huwa relevanti. (10 marki)

7. Riċerka

Importanza u Originalità tas-Suġġett 20%

Ir-riċerka tkopri oqsma ġodda u tiskopri teoriji u fatti ġodda li ma kinux magħrufin qabel. (5 marki)

L-istudju jista' jitqies bħala kontribuzzjoni għall-avvanz tal-oqsma umanistiċi/xjentifiċi. (5 marki)

Ix-xogħol riċerka hu tajjeb, oriġinali, u persważiv. (5 marki)

It-teoriji użati għandhom bażi soda u jitpoġġew f'kuntest. (5 marki)

Metodoloġija tar-Riċerka 30%

L-objettiv tal-istudju hu spjegat biżżejjed u b'mod ċar. (8 marki)

L-għamla tal-istudju hu evidenti u xieraq. (5 marki)

L-istudju jipprova konnessjoni, qafas teoretiku, u korp ta' għarfien usa. (7 marki)

L-istrategija tar-riċerka deskritta hi rilevanti u ġustifikata. (5 marki)

L-istqarrijiet u l-konkluzjonijiet tal-istudju huma mirfuda b'evidenza/b'riżultati. (5 marki)

Evidenza u Referenza 20%

L-evidenza użata kollha hija riferita kif suppost. (5 marki)

L-istudju huwa ddokumentat b'mod metikoluż, jikkwota lista mdaqqa sew ta' kotba oħra, u għandu bibliografija estensiva. (5 marki)

It-test jinkludi illustrazzjonijiet bħal dijagrammi, mudelli, u listi. (5 marki)

L-Illustrazzjonijiet huma pprezentati, analizzati u rreferenzjati kif suppost. (5 marki)

Ċarezza u Stil 15%

Il-kuntest għall-istudju hu ċar. (5 marki)

L-istudju jipprezenta argument ċar u effettiv. (5 marki)

Il-lingwa użata tinkludi l-lessiku, it-termini, u/jew l-istatistiċi li s-soltu jintużaw fil-qasam partikolari. (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 15%

Flakma eċċellenti tas-suġġett. (5 marki)

Eċċellenza fir-riċerka. (5 marki)

Eċċellenza fil-kitba, l-organizzazzjoni u l-preżentazzjoni. (5 marki)

8. Riċerka Storjografika

Importanza u Originalità tas-Sugġett 25%

Ix-xogħol jidentifika l-aktar dibattiti importanti fil-qasam. (5 marki)

L-istudju jista' jiġi kkunsidrat bħala kontribut siewi għall-avvanz tal-qasam storjografiku. (5 marki)

L-istudju huwa relevanti għall-Istorja ta' Malta. (5 marki)

Ix-xogħol isegwi temi li għandhom relevanza storika. (5 marki)

L-istudju jipproponi mistoqsijiet riċerkattivi ġodda u jidentifika oqsma li għad iridu jiġu investigati. (5 marki)

Il-Metodoloġija tar-Riċerka 25%

L-għan tal-istudju huwa spjegat biżżejjed u b'mod ċar. (8 marki)

L-approċċ tal-istudju huwa wieħed teoretiku. (5 marki)

L-istudju hu bbażat fuq ipotezi li taħdem. (7 marki)

L-istqarrijiet u l-konkluzjonijiet tar-riċerka huma mirfuda bl-evidenza u r-riżultati. (5 marki)

Evidenza u Referenzi 20%

L-evidenza kollha hi referita kif suppost. (5 marki)

L-istudju huwa ddokumentat b'mod metikoluż, jikkwota lista mdaqqa sew ta' kotba oħra, u għandu biblijografija estensiva. (5 marki)

It-test fih illustrazzjonijiet bħal dijagrammi, mudelli u listi. (5 marki)

L-illustrazzjonijiet huma ppreżentati, analizzati u rreferenzjati kif suppost. (5 marki)

Ċarezza u Stil 15%

Il-kuntest tal-istudju huwa ċar. (5 marki)

L-istudju jippreżenta argument ċar u effettiv. (5 marki)

Il-lingwa użata tinkludi l-lessiku, it-termini, u/jew l-istatistiċi li s-soltu jintużaw fil-qasam partikolari. (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 15%

Flakma eċċellenti tat-teżi. (5 marki)

Eċċellenza fir-riċerka. (5 marki)

Eċċellenza fil-kitba, l-organizzazzjoni u l-preżentazzjoni. (5 marki)

II-Kriterji tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għat-Tfal u ż-Żgħażaġh 2025 magħruf bħala Terramaxka

1. Kotba għat-Tfal (etajiet 0-7)

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jipprezenta xogħlu b'vuċi distinta u originali? (4 marki)

Kemm tħoss li l-istorja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

It-temi pprezentati huma friski u originali? (6 marki)

Kemm tħoss li l-bidu tal-istorja jistabbilixxi ton għall-bqija tal-istorja? (5 marki)

It-Test u l-Karattri 30%

Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja? (4 marki)

Hemm fsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli? (5 marki)

Tħoss li l-istruttura tal-plott iżzomm lill-qarrej interessat? (4 marki)

Il-karattri jagħtu gost lill-qarrejja? (5 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (5 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (7 marki)

Ir-Relazzjoni bejn it-Test u l-Illustrazzjoni 30%

Kemm tħoss li l-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test? (5 marki)

Tħoss li l-illustrazzjonijiet huma marbutin ma' xulxin? (5 marki)

Kemm tħoss li l-istampi għandhom sekwenza loġika? (4 marki)

Tħoss li l-illustrazzjonijiet huma friski u mhux antikwati? (6 marki)

Hemm sens ta' unità fl-illustrazzjonijiet? (5 marki)

Taħseb li l-illustrazzjonijiet jagħtu xejriet godda lill-istorja, lil hinn minn dak miktub fit-test? (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilhaq l-għanijiet li kellu jilhaq? (6 marki)

Tħoss li dan huwa ktieb li jagħti gost lill-qarrejja? (8 marki)

Kemm tħoss li t-tematika tal-ktieb hija addattata għall-età li tindirizza? (6 marki)

2. Kotba għat-Tfal (etajiet 8-12)

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (4 marki)

Kemm tħoss li l-istorja hija rrakkontata b'mod ċar u iffukat? (5 marki)

It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali? (6 marki)

Kemm tħoss li l-bidu tal-istorja jistabbilixxi ton għall-bqija tal-istorja? (6 marki)

It-Test u l-Karattri 40%

L-awtur irnexxielu jibni istorja konvinċenti u eċitanti? (6 marki)

Hemm hsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli? (3 marki)

Tħoss li l-istruttura tal-plott iżżomm lill-qarrej interessat? (5 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (5 marki)

Hemm djalogu naturali (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)? (6 marki)

Taħseb li l-karattri f'dax-xogħol huma interessanti biżżejjed? (6 marki)

L-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom u mhux permezz ta' vuċi didattika? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (5 marki)

Ir-Relazzjoni bejn it-Test u l-Illustrazzjoni 20%

Kemm tħoss li l-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test? (5 marki)

Tħoss li l-illustrazzjonijiet huma friski u mhux antikwati? (6 marki)

Hemm sens ta' unità fl-illustrazzjonijiet? (4 marki)

Taħseb li l-illustrazzjonijiet jagħtu xejriet godda lill-istorja, lil hinn minn dak miktub fit-test? (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilhaq l-għanijiet li kellu jilhaq? (6 marki)

Tħoss li dan huwa ktieb li jagħti gost lill-qarrejja? (8 marki)

Kemm tħoss li t-tematika tal-ktieb hija addattata għall-età li tindirizza? (6 marki)

3. Letteratura għaż-Żgħażaġh

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (4 marki)

Kemm tħoss li l-istorja hija rakkontata b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali? (7 marki)

Kemm tħoss li l-pass huwa addattat għall-firxa tal-istorja? Huwa ritmu mexxej li jżomm il-qarrejja interessati? (4 marki)

It-Test u l-Karattri 40%

L-awtur ħoloq storja konvinċenti u eċitanti? (6 marki)

Kemm taħseb li l-plott jiġbed l-attenzjoni tal-qarrejja? (3 marki)

Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet huma deskritti tajjeb u taħseb li jżommu lill-qarrejja interessati? (6 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (5 marki)

Hemm djalogu naturali (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)? (8 marki)

Taħseb li l-karattri huma interessanti biżżejjed? (6 marki)

L-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom u mhux permezz ta' vuċi didattika? (6 marki)

Il-Mekkaniżmi 20%

Kemm taħseb li l-ftuħ tal-istorja huwa tali mod u manjiera li jġiegħlek tkompli taqra? (8 marki)

Kemm tħoss li r-ritmu jzid mal-valur tal-istorja? (6 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (6 marki)

L-impresjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq? (6 marki)

Tħoss li l-ktieb huwa ktieb li jagħti gost lill-qarrejja? (8 marki)

Kemm tħoss li t-tematika tal-ktieb hija adattata għall-età li tindirizza? (6 marki)

4. Kotba tradotti għat-Tfal (etajiet 0-7)

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adolesxenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti jew l-Ingliż (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinsiċi u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li tajjeb li jiġu segwiti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%

Is-sinjifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-sugġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira (15-il marka)

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali (15-il marka)

Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali (15-il marka)

Sens sottili u apprezzament tad-diskors u l-istilistika tal-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' židiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir (15-il marka)

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin; tfal – 8-12-il sena; letteratura għaż-żgħażaġħ (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għall-Malti bħala l-lingwa mira minn lingwa barranija), għandhom jiġu aġġudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għaż-Żgħażaġħ) għandhom jiġu aġġudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (5 marki)

Kemm tħoss li l-storja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

Effettività tat-test 20%

Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja? L-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (4 marki)

Hemm hsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (7 marki)

L-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test, issegwu sekwenza loġika, u huma marbutin ma' xulxin? (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 10%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq? (6 marki)

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja? (2 marki)

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza? (2 marki)

5. Kotba tradotti għat-Tfal (etajiet 8-12)

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adolexxenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti jew l-Ingliż (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinżiċi u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-orijinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%

Is-sinjifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-sugġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira (15-il marka)

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali (15-il marka)

Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali (15-il marka)

Sens sottili u apprezzament tad-diskors u l-istilistika tal-orijinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' židiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir (15-il marka)

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin; tfal – 8-12-il sena; adolexxenti – 13-16-il sena, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira minn lingwa barranija), għandhom jiġu aġġudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għaż-Żgħażaġh) għandhom jiġu aġġudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u originali? (5 marki)

Kemm tħoss li l-storja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

Effettività tat-test 20%

Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja? L-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (4 marki)

Hemm hsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (7 marki)

L-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test, isegwu sekwenza loġika, u huma marbutin ma' xulxin? (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 10%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq? (6 marki)

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja? (2 marki)

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza? (2 marki)

6. Letteratura għaż-Żgħażagħ Tradotta

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u ż-żgħażagħ

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti jew l-Ingliż (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinsiċi u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-original**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%

Is-sinifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-suġġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira (15-il marka)

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali (15-il marka)

Għarfien mit-traduttur tal-kuntest storiku, politiku u soċjokulturali tat-test sors, u l-kuntest letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali (15-il marka)

Il-bidliet żgħar imma essenzjali fil-fehim u l-apprezzament tal-istilistika tad-diskors mill-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' żidiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir (15-il marka)

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin; tfal – 8-12-il sena; letteratura għaż-żgħażagħ, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira minn lingwa barranija), għandhom jiġu aġġudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Letteratura għaż-Żgħażagħ għandhom jiġu aġġudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u originali? (5 marki)

It-test huwa rrakkontat b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

Effettività tat-test u Mekkanizmi 20%

Il-pass u r-ritmu tat-traduzzjoni jsaħħaħ it-tifsir? (4 marki)

Ix-xeni/sitwazzjonijiet u l-karattri jingiebu tajjeb fit-traduzzjoni tali mod li jzommu lill-qarrej interessat? (5 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, tal-ispelling, tal-puntegġjatura u grammatiki? (7 marki)

L-użu tal-lingwa tajjeb, frisk u innovattiv? Id-djalogu naturali, jiġifieri mhux artifiċjali jew ifiehem iżżejjed? (4 marki)

Impressjoni Ġenerali 10%

It-traduzzjoni "tirnexxi" - jiġifieri tilhaq l-għani jiet li għalihom saret? (6 marki)

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza? (2 marki)

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarrejja? (2 marki)

Aness II – II-Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2025 – II-Kriterji tal-Premju għall-Aqwa Produzzjoni ta' Ktieb bl-Isbaħ Dehra

Il-Premju għall-Aqwa Produzzjoni ta' Ktieb bl-Isbaħ Dehra jingħata lil ktieb bl-isbaħ dehra ppubblikat fl-2024. Dan huwa l-uniku premju li jingħata lill-pubblikatur minflok l-awtur. L-għażla tal-aqwa ktieb prodott għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb tinvolti l-evalwar ta' aspetti diversi tal-kwalità tal-produzzjoni, fosthom il-kriterji li ġejjin:

1. Id-Disinn u t-Tqassim:

- Id-disinn tal-qoxra, it-tipografija u t-tqassim tal-ktieb;
- L-użu tal-elementi viżwali u grafiċi, kif ukoll l-illustrazzjonijiet jekk applikabbli;

2. Il-Kwalità tal-Istamper:

- Il-kwalità tal-karta, l-istamper u l-legatura, li għandhom jilħqu l-istandards tal-industrija;
- Iċ-ċarezza tar-riproduzzjoni tat-test u l-elementi viżwali.

3. L-Ifformattjar u l-Isettjar tat-Tipi:

- L-ifformattjar u l-issettjar tat-tipi, u kif dawn jassiguraw il-legibbiltà u l-konsistenza.

4. **Id-Disinn tal-Qoxra u l-Kopertina:**

- Kemm tiġbdek il-qoxra tal-ktieb u r-rilevanza għall-kontenut.
- Il-kwalità tal-istampar u l-aħħar irtokki.

5. **L-Illustrazzjonijiet u x-Xogħlijiet Artistiċi:**

- Il-kwalità tal-illustrazzjonijiet u x-xogħlijiet artistiċi, u kif inhuma integrati mat-test, jekk applikabbli.

6. **L-Innovazzjoni u l-Kreattività:**

- L-elementi innovattivi u kreattivi li jelevaw il-kwalità tal-produzzjoni tal-ktieb.

7. **Il-Karta u l-Materjali:**

- L-għażla tal-karta u l-materjali, ibbażata fuq l-estetika u fuq kemm iservu.

8. **Il-Legatura:**

- Legatura b'saħħitha u li sservi, speċjalment għal kotba b'qoxra iebsa.

9. **L-Aċċessibilità:**

- L-aċċessibilità tal-ktieb, pereżempju l-użu ta' tipi u forom ta' tqassim addattati għal qarreja b'impedimenti viżwali.

10. **Il-Kontenut b'mod ġenerali u l-Mertu, l-Impatt u l-Kontribuzzjoni Letterarja:**

- Il-kontenut tal-ktieb, li jinkludi l-kwalità, l-originalità u l-impatt letterarju.
- L-impatt tal-ktieb fuq il-letteratura, il-kultura jew is-soċjetà, u l-kontribuzzjoni li jagħti lix-xena letterarja Maltija.

Aness III – Il-Kriterji għall-Premju ta' Rikonoxximent għal Illustratur

Il-Premju ta' Rikonoxximent għal Illustratur jintgħażel mill-lista t-twila tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb. Dan huwa l-uniku premju speċjali li jingħata lil illustratur/illustratriċi. L-għażla tal-illustratur/illustratriċi rebbieh/a għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb tinvolvi l-evalwar ta' aspetti diversi tax-xogħol tiegħu/tagħa matul l-2024, fosthom il-kriterji li ġejjin:

1. Il-Kwalità Artistika u l-Portafoll
 - Lix-xogħol prodott mill-illustratur fl-2024.
 - Il-livell tal-kwalità artistika tal-illustratur, li għandha tilhaq l-istandards tal-industrija.
2. Id-Disinn tal-Qoxra u l-Kopertina tal-Ktieb:
 - Kemm tiġbdek il-qoxra tal-ktieb u r-rilevanza għall-kontenut.
 - Il-kwalità tal-istampar u l-aħħar irtokki.
3. L-Iżvilupp Viżwali tal-Plott:
 - Ir-relazzjoni bejn it-test u l-illustrazzjonijiet.
4. L-Innovazzjoni u l-Kreattività:

- L-elementi innovattivi u kreattivi li jelevaw il-kwalità tal-illustratur.
6. L-Aċċessibilità:
- L-aċċessibilità tal-illustrazzjonijiet għal udjenzi wiesgħa u diversi.